

---

# Фонетическая транскрипция в теории и на практике

---



**Никита Змановский**  
студент НИУ ВШЭ  
преподаватель Foxford

# Разминка

---

Дана транскрипция некоторой фразы.

Восстановите орфографическую запись фразы

по транскрипции

*[ja-óč'ón' l'ubl'ý l'ingv'ís't'ýku //*

*fané't'ýk' / m'ja-glávny' strás't' //*

*ny-m'ín'a n'staján:' ny-padáyt axó't'*

*tr'ýnskrib'ír'ýv'ýt' t'ýkst' //]*

# Разминка (ответ)

---

Я очень люблю лингвистику. Фонетика — моя главная страсть. На меня постоянно нападает охота транскрибировать тексты.

[ja-óč'yn' l'ubl'ú l'ingv'is't'ьku //  
fanэt'ьkь / mьja-главнъь страс't' //  
нъ-м'ин'а пьстајан:ъ нъпадаьт ахотъ  
трьнскр'иб'иръвьт' т'екстъ //]

Транскрипция

# Транскрипция

---

Транскрипция (букв. *переписывание*, от лат. *trans* — ‘через, пере-’ и *scribo* — ‘черчу, пишу’) — способ **однозначной фиксации на письме звуковых характеристик** отрезков речи.

Определение по:

Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева. — М.: Сов. энциклопедия, 1990.

# Виды транскрипции

---

Транскрипция

```
graph TD; A[Транскрипция] --> B[Научная]; A --> C[Практическая];
```

**Научная**

для лингвистических  
исследований в  
области фонетики

**Практическая**

для записи  
иноязычных слов с  
учётом их  
произношения

# Практическая транскрипция

---

Практическая транскрипция — **запись иноязычных слов** средствами национального алфавита **с учётом их произношения.**

Определение по:

Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева. — М.: Сов. энциклопедия, 1990.

Примеры:

- транскрипционная система Палладия для китайского языка,
- система Концевича для корейского языка.

# Особенности практической транскрипции

---

- 1) Максимально возможное **сохранение звукового облика** слов из языка-источника.
- 2) Максимально возможное **сохранение орфографии** оригинала.
- 3) Учёт **регулярных соответствий и аналогий** (русское окончание *-ий* в фамилиях → *-y* в английском языке: *Достоевский* → *Dostoevsky*).
- 4) Учёт **традиций передачи** тех или иных названий, сочетаний звуков и букв (китайский слог *hui* передают как *хуэй/хой*).



# Фонетическая транскрипция

---

Научная фонетическая транскрипция (далее: транскрипция) — **разновидность научной транскрипции**, максимально подробно передающая звуки (звукотипы) устной речи.

English: phonetic transcription/script/notation.

**NB!** Транскрипция может быть **разной степени подробности**, она может отражать и не отражать отдельные небольшие отличия между звуками речи, и это необязательно её недостаток/достоинство.

# Школьная транскрипция?

---

*Молоко полезно.*

Школьная транскрипция: [малако́ пал'эзна]

Академическая транскрипция: [мълако́ пал'эзнъ]

**Задание.** Школьная транскрипция имеет некоторые упрощения по сравнению с академической. Какие это упрощения? Чем они могут помочь? В каких условиях школьная транскрипция оказывается полезнее академической?

# Когда меньше = лучше

---

Школьная фонетическая транскрипция упрощена по сравнению с академической, и это имеет свои плюсы:

- 1) Чем меньше символов, тем **проще запомнить**.
- 2) **Проще научить большинство** в условиях больших классов.
- 3) «Согласные буквы» Ъ и Ь не используются как знаки для гласных, что **не создаёт путаницу между буквами и звуками**.
- 4) **Степень точности всё равно приемлемая**, различия между [а] и [ъ] меньше различий между [а] и [о], которые как раз учитываются.

# Системы транскрипции

---

Существует множество разных систем фонетической транскрипции, например:

- **русский лингвистический алфавит** на основе кириллицы — в школьной грамматике (упрощённый) и многих работах по русской фонетике,
- **IPA = International Phonetic Alphabet** на основе латиницы — международный стандарт, универсальная система транскрипции,
- **NAPA = North American Phonetic Alphabet** на основе латиницы — используется в американской лингвистической литературе, есть отличия от IPA.

# IPA

---

**Международный фонетический алфавит**, МФА (англ. International Phonetic Alphabet = IPA) — система знаков для записи транскрипции на основе латинского алфавита, разработанная и поддерживаемая Международной фонетической ассоциацией.

Основная идея: дать **максимально разнообразный универсальный алфавит**, чтобы с помощью него можно было затранскрибировать текст на любом языке мира.

Для каждого конкретного языка МФА **избыточен**.

# Инвентарь IPA

---

- 107 символов-букв для обозначения гласных и согласных,
- 31 диакритика для более точного определения звука,
- 19 диакритик для обозначения таких качеств как долгота, тон, ударение и интонация (в том числе 4 символа для просодии).

# Согласные IPA

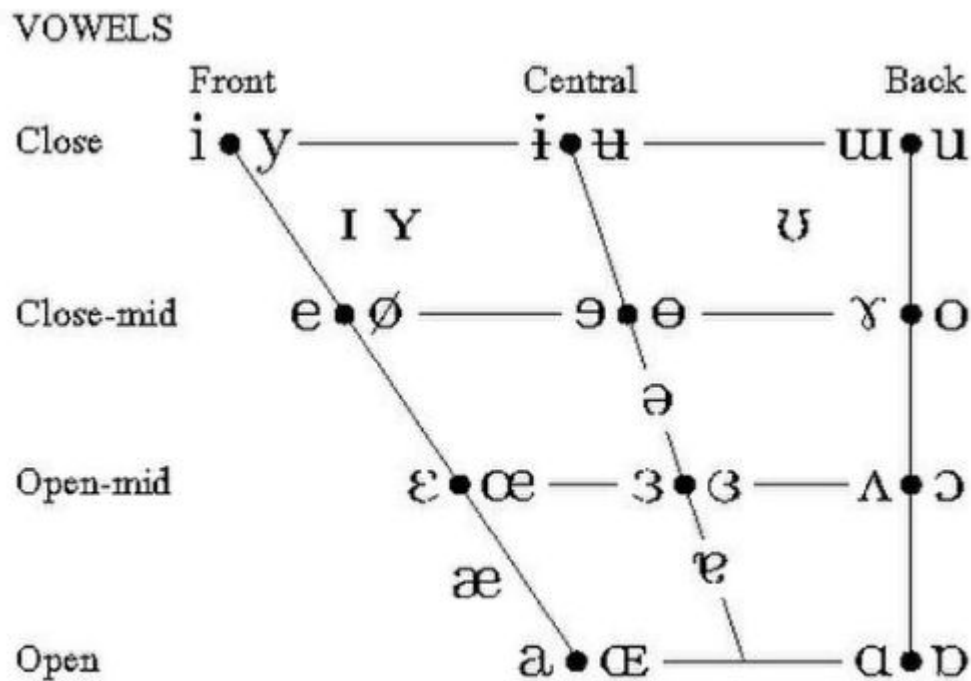
CONSONANTS (PULMONIC)

© 2018 IPA

	Bilabial	Labiodental	Dental	Alveolar	Postalveolar	Retroflex	Palatal	Velar	Uvular	Pharyngeal	Glottal
Plosive	p b			t d		ʈ ɖ	c ɟ	k ɡ	q ɢ		ʔ
Nasal	m	ɱ		n		ɳ	ɲ	ŋ	ɴ		
Trill	ʙ			r					ʀ		
Tap or Flap		ⱱ		ɾ		ɽ					
Fricative	ɸ β	f v	θ ð	s z	ʃ ʒ	ʂ ʐ	ç ʝ	x ɣ	χ ʁ	ħ ʕ	h ɦ
Lateral fricative				ɬ ɮ							
Approximant		ʋ		ɹ		ɻ	j	ɰ			
Lateral approximant				l		ɭ	ʎ	ʟ			

Symbols to the right in a cell are voiced, to the left are voiceless. Shaded areas denote articulations judged impossible.

# Гласные IPA



Where symbols appear in pairs, the one to the right represents a rounded vowel.



# Сравнение IPA и русской транскрипции

Я люблю лингвистику.

j'æ  
lʲublʲɪ'ɕ  
lʲɪŋɡvɪ'isʲtʲəkʊ

já  
л'убл'ú  
л'ингв'йс'т'ькь

Основные отличия — более подробная система для гласных звуков, другие символы для аффрикат, палатализованность обозначается надстрочным j.

См. подробнее:

[https://ru.wikipedia.org/wiki/Таблица\\_МФА\\_для\\_русского\\_языка](https://ru.wikipedia.org/wiki/Таблица_МФА_для_русского_языка)

# Задача на транскрипцию

---

ʼzvago'ň vŷ'skčij'ŷ d'ved'évč'k'ŷ<sup>д)</sup> ipaví'sl'i našé'ŷ uVa'ri. Zani'mŷ  
přkaza'ňs po'ňčij'ŷ<sup>е)</sup> přžŷ,la'ŷ da'mč ipvŷso'kčŷ to'sŷij' gřspad'ŷn řidŷ'mŷ  
ba'č'kčmŷ, pato'm dvag'imnažŷ'stč, navjŷč'ŷňčŷ<sup>10)</sup> břgažo'm, zřgimna-  
žŷ'stčmŷ guvŷrna'ňkč, zřguvŷrna'ňkčŷ ba'buřkč.

**Задание.** Перед Вами текст в специальной записи. Определите, что это за запись и для чего она служит, чем она отличается от аналогичной по функции, но привычной Вам фонетической записи. Запишите текст в соответствии с нормами современной русской орфографии. (Первая фраза в орфографической записи выглядит так: *Из вагона выскочили две девочки и повисли на шее у Вари.*).

# Задача на транскрипцию (ответ)

---

ʼzvago'ňъ vŷ'skčjil'ŷ d'ved'ėvč'k'ŷ<sup>1)</sup> ipavŷ'sl'ŷ našė'ŷ uVa'ri. Zani'mŷ  
přkaza'ňs po'ňňjŷ<sup>2)</sup> přžŷ,la'jŷ da'mъ ivŷso'kŷ to'sŷjŷ gъspad'ŷn šidŷ'mŷ  
ba'č'kŷmŷ, pato'm dvag'imnažŷ'stъ, navjŷč'ŷňňŷ<sup>10)</sup> bъgažo'm, zъgimna-  
žŷ'stŷmŷ guvŷrna'ňkъ, zъguvŷrna'ňkŷ ba'buškъ.

Текст:

*Из вагона выскочили две девочки и повисли на шее у Вари. За ними показалась полная пожилая дама и высокий тощий господин с седыми бачками, потом два гимназиста, навьюченные багажом, за гимназистами гувернантка, за гувернанткой бабушка.*

# Задача на транскрипцию (критерии оценивания)

---

- Фонетическая **транскрипция** (1 балл) служит для **записи речи** в её непосредственном звучании (1 балл). От традиционной она отличается тем, что использует модифицированные символы **латиницы** (0,5 балла) и **пунктуационные знаки** (0,5 балла).
- За каждую из 4-х верно записанных строчек (допускаются единичные неточности) – по 1 баллу (в первой строчке осталось 1 слово, оно и оценивается).
- Если учащийся в ответе укажет, что это запись лингвистов Н. Н. Дурново и Д. Н. Ушакова — дополнительно 2 балла. Если вспомнит только одного — 1 балл.

# Задача на транскрипцию (ИТОГ)

---

Всего **9 баллов**: 4 за «перевод» и 3 за ответы на вопросы, 2 дополнительно за верное указание авторов транскрипции, 1 дополнительно, если будет верно указан один из авторов транскрипции.

Задание №1, 9 класс, ВсОШ по русскому языку, муниципальный этап (г. Москва), 2017-2018 уч. год

# Общие правила фонетической транскрипции

---

Даже с учётом того, что системы транскрипции во многом существенно отличаются друг от друга, у них есть и общие правила:

- 1) Фонетическая транскрипция заключается в **квадратные скобки**: [ ... ].
- 2) В транскрипции **НЕ** используются знаки **препинания**, не соблюдается пунктуация. Вместо этого обозначаются паузы.
- 3) Принимается **принцип взаимно однозначного соответствия**: **один символ = один звук**.

[ja-óč'yn' l'ubl'ý l'ingv'is't'ýku //  
fanэт'ýкь / m'ja-главнъь стрáс't' //  
нъ-м'ин'á п'ьстајан:ъ нъпадаьт ахóтъ  
трьнскр'иб'иръвьт' т'экстъ //]

Русская транскрипция

# Правила транскрипции (1)

---

- Транскрипция **должна отражать произношение**, а не орфографию!
- Транскрибируется **произношение в СРЛЯ**, если не указано иное.
- Основной принцип — **принцип взаимно однозначного соответствия: один символ = один звук**, то есть один и тот же символ транскрипции всегда обозначает один и тот же звук в любых позициях.



# Правила транскрипции (2)

---

- Фонетическая транскрипция заключается в **квадратные скобки**, пишется подряд, абзацы и строки не соблюдаются, перенос по слогам запрещён: [ ... ].
- **НЕ** используются заглавные буквы, знаки препинания, знак переноса!
- Для коротких пауз внутри фразы используется символ **слеш (косая черта)**: [ знáју / штó пръьзашлó ].
- Для длинной паузы в конце фразы используется символ **двойной слеш (двойная косая черта)**: [ жы́з'н' / бо́л' // увы́ и áх // ].

# Правила транскрипции (3)

---

- **Фонетическое слово ≠ слово в тексте**, клитики (предлоги, союзы, частицы, очень короткие слова) присоединяются к словам знаменательных частей речи: [ *ж'уч'ус' фшкóл'ь //* ]. Факультативно можно обозначать это с помощью **дефиса** или **подстрочной лиги на границе с клитикой**: [ *ф-шкóл'ь* ] или [ *фшкóл'ь* ].
- В каждом фонетическом слове, даже односложном, обозначается **ударение с помощью символа акут**: нёс — [ *н'ос* ]

# Правила транскрипции (4)

---

- В некоторых сложных и не только словах есть **побочное ударение**, оно обозначается с помощью зеркально отражённого **символа гравис**: *красно-зелёный* — [краснѐз'ил'онѐй].
- Мягкость согласных обозначается **апострофом**: [м'áх'к'ьй]. Мягкость принято **НЕ** обозначать только у символов [й], [j]. Во всех остальных случаях нужно обозначать мягкость, в том числе у символов [ч'], [ш'], [ш:'].
- Долгота и гласных, и согласных обозначается **двоеточием или прямой чертой сверху**: *сшить* — [ш'Ыт'] или [ш:Ыт'].

# Частные случаи

---

- **Выпадение [j]** в интервокальной позиции в заударных слогах: [пóьст], [краснѣь].
- Окончания **-ого/-его**: [краснѣвь], [с'инѣвь].
- **<a> реализуется звуком [и]** после мягких в первом предударном: [йизы́к], [м'ич'ей].
- Местоимения часто становятся клитиками.

[ja-óч'ыи' л'убл'у л'ингв'ис'т'ьку //  
фанэ'т'ькь / м'яја-главн'ь страс'т' //  
н'ь-м'ин'а п'ьстајан'ь н'ьпадаьт ахот'ь  
трьнскр'иб'ир'ьв'ьт' т'екст'ь //]

Практикум

# Задание по транскрипции

---

**Затранскрибируйте:**

«Завроподоморфы с тероподами неплохо уживались в лагере ящеротазовых, а цератопсы, стегозавры, гадрозавры и прочие птицетазовые дино поглядывали на них с другого берега».

Источник: статья [«Семейное древо динозавров кардинально пересмотрено»](#) в журнале *Batrachospermum*.

# Задание по транскрипции (ответ)

---

Завроподоморфы с тероподами неплохо уживались в лагере ящеротазовых, а цератопсы, стегозавры, гадрозавры и прочие птицетазовые дино поглядывали на них с другого берега.

[зъврѣпѣдаморфъ с'-т'ѣраподѣм'ь н'иплохъ  
ужывал'ис' в-лаг'ьр'ь ѣш:'ѣратазѣвѣх / а-  
цѣратопсѣ / с'т'ѣгазаврѣ / гѣдразаврѣ и-  
проч'ѣ п'т'ѣцитазѣвѣ д'инѣ пагл'адѣвѣл'ь  
на-н'их з-друговѣ б'ѣр'ьгѣ //]

# Транскрипция Бродского

---

Дан отрывок из стихотворения Иосифа Бродского «Не выходи из комнаты, не совершай ошибку».

**Задание 1.** Затранскрибируйте отрывок.

**Задание 2.** Прослушайте авторское чтение стихотворения. Есть ли отличия в произношении (по сравнению с нормативным произношением в СРЛЯ)?

Ссылка:

<https://www.youtube.com/watch?v=CfA5flfKm6I>



# «Не выходи из комнаты...»

---

Не выходи из комнаты, не совершай ошибку.  
Зачем тебе Солнце, если ты куришь Шипку?  
За дверью бессмысленно все, особенно —  
возглас счастья.

Только в уборную — и сразу же  
возвращайся.

О, не выходи из комнаты, не вызывай  
мотора.

Потому что пространство сделано из  
коридора

и кончается счетчиком. А если войдет живая

# Спасибо за внимание!

---

